

rent successivement tous les regards et finissent tantôt sur le champ de bataille, tantôt dans des embûches qui leur ont été tendues soit par leurs ennemis, soit au sein de leur famille. De merveilleux discours, inspirés par cette éloquence mâle et forte qui vient du cœur, remplissent par moment la scène. Ainsi, rien n'est comparable aux dernières paroles de Mathathias, ou à cette défense que fait de lui-même le noble Eléazar, qui aime mieux mourir que de transgresser la loi. Des récits émouvants s'ajoutent à ces discours.

Celui du martyr de la mère et de ses sept enfants a inspiré nos meilleurs poètes. Nous ne pouvons résister au plaisir de citer ces beaux vers qu'un de ces illustres imitateurs, M. Alexandre Guiraud, a mis dans la bouche de la mère, prédisant à Antiochus son horrible fin.

Tu tomberas aussi, tu tomberas sans gloire,  
Précipité sanglant de ton char de victoire.  
Dieu signale à mes yeux tes horribles destins ;  
Et j'en frémis moi-même, écoute, ils sont certains.  
Aux cris de mes enfants sa justice éternelle,  
Montre à l'ange de mort ta tête criminelle.  
C'en est fait de ton règne, et tes jours sont passés.  
Et les vers du cercueil sous ta pourpre amassés,  
Y réclament déjà leur pâture vivante !  
Tu pâlis, roi timide, et ton cœur s'épouvante ;  
Ecoute jusqu'au bout, je n'ai plus qu'un moment ;  
Mais toi tu dois mourir longtemps et lentement :  
Ta puissance finit et la nôtre commence.  
Entends-tu la révolte armer ce peuple immense ?  
Le lion de Juda pousse des cris vainqueurs ;  
Ephraïm expiré revit dans tous les cœurs ;  
Ce peuple a recueilli notre exemple suprême,  
Il se lève et saisit son sanglant diadème.  
Tremble ! je te maudis, et mon dernier adieu,  
Te laisse palpitant entre les mains de Dieu !

## LES MACHABÉES.

### LIVRE PREMIER.

#### CHAPITRE PREMIER.

Résumé de la vie d'Alexandre. Antiochus Epiphane ravage la Judée et pille le temple. Sa persécution contre les Juifs.

1. Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Græcia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum :

2. Constituit prælia multa, et obtinuit omnium munitiones, et interfecit reges terræ.

3. Et pertransiit usque ad fines terræ ; et accepit spolia multitudinis gentium ; et siluit terra in conspectu ejus.

4. Et congregavit virtutem, et exercitum fortem nimis ; et exaltatum est, et elevatum cor ejus ;

5. Et obtinuit regiones gentium, et tyrannos ; et facti sunt illi in tributum.

6. Et post hæc decidit in lectum, et cognovit quia moreretur.

7. Et vocavit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti a juventute ; et divisit regnum suum, cum adhuc viveret.

1. Après qu'Alexandre, roi de Macédoine, fils de Philippe, qui régna premièrement dans la Grèce, fut sorti du pays de Céthim, et qu'il eût vaincu Darius Codoman, roi des Perses et des Mèdes,

2. Il donna plusieurs batailles, il prit les villes les plus fortes de toutes les nations, il tua les rois de la terre.

3. Il passa jusqu'aux extrémités du monde ; il s'enrichit des dépouilles des nations ; et la terre se tut devant lui.

4. Il assembla de grandes troupes, et fit une armée très-forte : son cœur s'éleva, et s'enfla d'orgueil.

5. Il se rendit maître des peuples et des rois, et les assujétit à lui payer tribut.

6. Après cela il tomba malade, et il connut qu'il devait bientôt mourir :

7. Et il appela les grands de sa cour qui avaient été nourris avec lui dès leur jeunesse, et il leur partagea son royaume, lorsqu'il vivait encore.

CAP. I. — 1. Qui primus regnavit in Græcia. Les incrédules faisaient observer que cette désignation était fautive, parce que, avant Alexandre, il y avait eu plusieurs rois Macédoïens qui régnèrent chez les Grecs. On répondrait bien, comme Ménochius, qu'Alexandre était le premier qui eût établi un empire portant le nom de ce peuple ; mais la numismatique est venue donner une réponse plus précise. En effet, Erasme Frohlich, dans ses excellentes *Annales des rois de Syrie* (Vienna, 1734), où il a composé toute l'histoire biblique avec les médailles qui nous restent, a prouvé, d'une manière évidente, que tous les faits et toutes les dates s'accordent avec les médailles ; et, en particulier, pour la question qui nous occupe, il a fait voir qu'Alexandre est le premier des princes grecs qui ait pris officiellement sur ses monnaies le titre de Βασιλεύς ainsi le passage de l'auteur sacré est complètement justifié (Henrion, *Cours complet d'histoire ecclésiastique*, tom. VI, 1027 à 1028, édit. Migne).

7. Divisit illis regnum suum. Les historiens profanes ne sont pas ici, comme le suppose Méno-

CAP. I. — 1. Et factum. Particula et abundat per hebraismum. — Percussit. Debellavit. — Primus regnavit in Græcia. Qui primus totius Græciæ regnum adeptus est. — De terra Cethim. \* Id est, de regionibus Judææ transmarinis ; has enim Judæi vocant Cethimos, uti sunt Macedonia, Græcia, Cyprus, etc. Sic hodie eos qui trans Alpes habitant. Itali vocant *Tramontanos*. Vide dicta Isa., 23, 1, ubi hoc explicavimus.

2. Constituit prælia multa. Frequenter cum hostibus conflixit. — Obtinuit omnium munitiones. Cum nullo hostium unquam congressus est, quem non vicerit ; nullam urbem obsedit, quam non expugnaverit ; nullam gentem adiit, quam non calcaverit, inquit Justin., *Hist.*, lib. 12, ad finem.

3. Usque ad fines terræ. Nam ad extrema orientis usque ad Oceanum pervenit. — Multitudinis gentium. Multarum gentium. — Siluit. Quievit, non ausa resistere, quasi dicat : Se illi subdidit.

4. Virtutem. Δυναμιν, exercitum, copias militares.

5. In tributum. Tributarii.

7. Pueros. Famulos, ulicos, sive duces exercitus sui. — Divisit illis regnum suum. Negant hoc profani scriptores, sed gravior et potior apud nos sacræ Scripture auctoritas, quæ ita factum affirmat. Curtius etiam docet famam vulgasse ab Alexandro divisas fuisse provincias, licet ipse famam hanc absque ratione rejiciat. Josephus vero filius Gorionis plane Scripture consentit ; ait enim : *Partitus est terram in quatuor principes magnos e familia sua.*

8. Alexandre régna donc douze ans, et il mourut.

9. Et les grands de sa cour se firent rois, chacun dans son gouvernement.

10. Ils prirent tous le diadème après sa mort, et leurs enfants après eux, pendant plusieurs années : et les maux se multiplièrent sur la terre.

11. C'est de là que sortit cette racine de péché, Antiochus l'illustre, fils du roi Antiochus : il avait été envoyé en otage à Rome : et il régna la cent trente-septième année du règne des Grecs.

12. En ce temps-là il sortit d'Israël des enfants d'iniquité, qui donnèrent ce conseil à plusieurs : Allons et faisons alliance avec les nations qui nous environnent, parce que depuis que nous nous sommes retirés d'avec elles, nous sommes tombés dans beaucoup de maux.

13. Et ce conseil leur parut bon.

14. Quelques-uns du peuple furent donc députés pour aller trouver le roi, et il leur donna pouvoir de vivre selon les coutumes des gentils.

chius, en désaccord avec le texte sacré. Il ne fit pas, à la vérité, un partage régulier de ses Etats, mais il confirma ses lieutenants dans les gouvernements des pays qu'il leur avait confiés, et il ne voulut pas désigner son successeur. Au plus digne, dit-il à Perdiccas, en lui remettant son anneau, symbole de sa puissance, et c'est ce qui amena le démembrement de son empire. C'est ce démembrement que Daniel avait annoncé, en disant : Quand le bouc était le plus fort, sa grande corne se rompit et à sa place il s'éleva quatre cornes plus considérables vers les quatre vents du ciel (Cf. Dan., VIII, 8, et XI, 3-4).

8. *Annis duodecim.* Il était monté sur le trône l'an 336 avant Jésus-Christ, et il mourut à Babylone le 19 juillet de l'an 324, dans la 33<sup>e</sup> année de son âge.

11. *Antiochus illustris.* Antiochus était un des rois de Syrie. Ce royaume avait été fondé par Séleucus, qui fut le chef de la dynastie qui, de son nom, s'est appelée la dynastie des Séleucides. Ses successeurs furent : Antiochus I Soter (282); Antiochus II Théos (261); Séleucus II Callinicus (246); Séleucus III Céraunus (225); Antiochus III le Grand (223); Séleucus IV Philopator (187). — Ce Séleucus était le frère aîné d'Antiochus Epiphane qui avait été envoyé comme otage à Rome. Séleucus l'ayant rappelé, il lui succéda (176) au détriment de Démétrius, son neveu, que son père Séleucus avait envoyé à Rome à la place d'Antiochus, son frère. — *Regni Græcorum.* Ce règne des Grecs est l'ère des Séleucides qui commença l'an 312 de l'ère vulgaire. Pour trouver, à un an près, la date correspondante de l'ère vulgaire, il suffit de retrancher de 312 les années de l'ère des Séleucides. Ainsi en retranchant de 312, le chiffre de 137 on obtient 175 (Voyez pour ce qui suit, du vers. 11 à 18, 11. Mach., IV).

12. *Filii iniqui.* Ils avaient à leur tête Jason, frère du grand-prêtre Onias III, qui aurait voulu usurper le souverain sacerdoce.

14. *Abierunt ad regem.* Jason promit à Antiochus 360 talents d'argent, et 80 talents de revenus, s'il voulait lui donner le souverain pontificat, et de plus 50 autres talents s'il l'autorisait à fonder un Gymnase ou une Académie dans laquelle les jeunes gens seraient élevés à la façon des Grecs; ce qui était une dérogation très-grave à la loi, qui défendait expressément aux Juifs de se mêler ainsi avec les Gentils.

9. *Unusquisque in loco suo.* Unusquisque in ea provincia quæ sibi vel armis, vel sorte obvenit.

10. *Multiplicata sunt mala.* Mutuis enim bellis colliserunt se Alexandri successores, unde magnis cladibus affecti sunt populi.

11. *Exiit ex eis.* Prodiit, progenitus est. — *Radix peccatrix.* Ρίζα ἀμαρτωλός, germen sceleratum. Nam, quemadmodum radix ramos portat, ut ait D. Paulus ad Roman., 11, 9, et ex ea rami, fructus et folia nascuntur, sic ex Antiocho multus impietatis et scelerum proventus excrevit. — *Antiochus illustris.* Antiochus cognomento Epiphane; ἐπιφανής enim græce idem est quod illustris latine, ita appellatus est post aliqua præclare gesta. — *Filius Antiochi regis.* Antiochi Magni. — *In anno centesimo trigesimo septimo regni Græcorum.* Quod in Alexandro Magno sumpsit exordium. Non computantur tamen hi anni ab initio regni Alexandri Macedonis, nec ab illius morte, sed incipit hæc æra ab anno 12 et mensibus 8 exactis a morte Alexandri, sic enim eam Seleucus illius auctor constituit : quare etiam hi anni Seleucidarum appellari solent.

12. *Filii iniqui.* Degeneres et scelerati Israelitæ; παρανομοί, transgressores, exleges et contemptores religionis, et apostate. — *Disponamus testamentum.* Pactum, fœdus, Dei cultu abjecto; et gentiliū mores imitando, et superstitionem suscipiendo. — *Quia ex quo.* Vide huic plane geminam querelam Judæorum apud Jerem., 44, 18.

14. *Justitiam gentium.* Instituta, seu rationem vivendi sequerentur.

8. Et regnavit Alexander annis duodecim, et mortuus est.

9. Et obtinuerunt pueri ejus regnum, unusquisque in loco suo.

10. Et imposuerunt omnes sibi diademata post mortem ejus, et filii eorum post eos annis multis, et multiplicata sunt mala in terra.

11. Et exiit ex eis radix peccatrix; Antiochus illustris, filius Antiochi regis, qui fuerat Romæ obses; et regnavit in anno centesimo trigesimo septimo regni Græcorum.

12. In diebus illis exierunt ex Israel filii iniqui, et suaserunt multis, dicentes : Eamus, et disponamus testamentum cum gentibus quæ circa nos sunt : quia ex quo recessimus ab eis, invenerunt nos multa mala.

13. Et bonus visus est sermo in oculis eorum.

14. Et destinarunt aliqui de populo, et abierunt ad regem; et dedit illis potestatem ut facerent justitiam gentium.

15. Et ædificaverunt gymnasium in Jerosolymis secundum leges nationum.

16. Et fecerunt sibi præputia, et recesserunt a testamento sancto, et juncti sunt nationibus, et venundati sunt ut facerent malum.

17. Et paratum est regnum in conspectu Antiochi, et cepit regnare in terra Ægypti, ut regnaret super duo regna.

18. Et intravit in Ægyptum in multitudine gravi, in curribus, et elephantis, et equitibus, et copiosa navium multitudine;

19. Et constituit bellum adversus Ptolemæum, regem Ægypti, et veritus est Ptolemæus a facie ejus, et fugit, et ceciderunt vulnerati multi.

20. Et comprehendit civitates munitas in terra Ægypti, et accepit spolia terræ Ægypti.

21. Et convertit Antiochus, postquam percussit Ægyptum in centesimo et quadagesimo tertio anno; et ascendit ad Israël.

22. Et ascendit Jerosolymam in multitudine gravi.

23. Et intravit in sanctificationem cum superbia, et accepit altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas, et mortariola aurea, et velum, et coronas, et ornamentum aureum quod in facie templi erat; et comminuit omnia.

15. *Gymnasium.* Aliqui putant fuisse scholas in quibus profanæ ac superstitiosæ litteræ docerentur; alii fuisse impuras libidinis officinas masculæ veneri destinatas. — *Secundum leges nationum.* Juxta morem et consuetudinem gentiliū.

16. *Fecerunt sibi præputia.* Suppressa, et quantum fieri poterat, abolita circumcisio, præputium attractione quadam et medicamentis reducendo, ut pellis ad tegendam pudendi glandem extenderetur. — S. Paulus, I. ad Corinth., 7, 17, vocat, *adducere præputium, ἐπισπασθαι.* Vide Corn. Cels. 7, c. 25. — *Testamento sancto.* Pacto, seu lege Dei. — *Venundati sunt ut facerent malum.* A concupiscentia sua, commodi et honoris quasi pretio traditi sunt superstitioni et sceleri, factique sunt ejus mancipia. Quæ venundantur, traduntur.

17. *Paratum est regnum.* Stabilium est. — *Cepit regnare.* In græco est, ὑπελάβε, cogitavit, destinavit, consilium iniiit, affectavit regnare. Italice diceremus : *Penso, disegna di regnare, far si padrone del regno.* — *Duo regna.* Syriæ et Ægypti.

18. *In multitudine gravi.* Cum magna multitudine, cum ingentibus copiis.

19. *Veritus est.* Timuit Antiochum.

21. *Convertit.* Id est, reversus est, ἐπέστρεψεν. *Centesimo et quadagesimo tertio anno.* Regni Græcorum, ut supra, n. 11.

23. *Sanctificationem.* Templum. — *Altare.* Thymiamatis. — *Vasa.* Instrumenta ipsius candelabri; nam in græco est, σκευή αὐτῆς, et refertur ad λυχνία, cum utraque vox sit generis feminini. Talia vasa sive instrumenta erant forcipes, quibus lucernæ emungebantur, et patellæ in quibus emuncta excipiebantur et exstinguiebantur. Vide Exod., 25, 38. — *Coronas.* Aureis enim coronis templorum postes ornari solitos habemus infra, c. 4, n. 57 : *Ornaverunt faciem templi coronis aureis.* — *Ornamentum aureum quod in facie templi erat.* Paulo ante meminerat veli; cum autem velum dicitur, illud solet intelligi quod ante Sanctum Sanctorum erat oppansum. Hic ego crediderim significari velum primum quod ante partem eam templi, quæ dicitur Sanctum, pendebat; duo enim vela pependisse in templo patet ex I. Machab., 4, 51, ubi legitur : *Posuerunt super mensam panes, et appenderunt vela.* Et ex D. Paulo ad Hebr., 9, 3 : *Post velamentum autem, inquit, secundum tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum.*

15. Et ils bâtirent dans Jérusalem un collège à la manière des nations.

16. Ils ôtèrent de dessus eux les marques de la circoncision : ils se séparèrent de l'alliance sainte, et se joignirent aux nations; et ils se vendirent pour faire le mal.

17. Et Antiochus s'étant établi dans son royaume, commença à vouloir régner aussi en Egypte pour se rendre roi de ces deux royaumes.

18. C'est pourquoi il entra dans l'Egypte avec une puissante armée, avec des chariots, des éléphants, de la cavalerie, et un grand nombre de vaisseaux.

19. Il fit la guerre à Ptolémée, roi d'Egypte, et Ptolémée eut peur devant lui, et il s'enfuit avec perte de beaucoup des siens.

20. Et Antiochus prit les villes les plus fortes de l'Egypte, et s'enrichit de ses dépouilles.

21. Et après avoir ravagé l'Egypte en la cent quarante-troisième année, il revint, et marcha contre Israël.

22. Et s'avança vers Jérusalem avec une puissante armée.

23. Il entra plein d'orgueil dans le lieu saint : il prit l'autel d'or, le chandelier où étaient les lampes, avec tous ses vases; la table où les pains étaient exposés devant le Seigneur, les bassins, les coupes, les encensoirs d'or, le voile, les couronnes et l'ornement d'or qui était devant le temple, et il brisa tout.

24. Il prit l'argent, l'or, et tous les **vaisseaux** précieux, et les trésors cachés qu'il **trouva** : et ayant tout enlevé, il s'en retourna en son pays.

25. Il fit un grand carnage d'hommes, et il parla avec grand orgueil.

26. Alors il y eut un grand deuil parmi le peuple d'Israël, et dans tout leur pays;

27. Les princes et les anciens furent dans les gémissements, les vierges et les jeunes hommes dans l'abattement, et la beauté des femmes fut toute changée.

28. Tous les maris s'abandonnèrent aux pleurs, et les femmes, assises sur leur lit nuptial, fondaient en larmes.

29. La terre fut tout émue de la désolation de ses habitants, et toute la maison de Jacob fut couverte de confusion.

30. Deux ans après, le roi envoya dans les villes de Juda un surintendant des tributs qui vint à Jérusalem avec une grande suite.

31. Il leur parla d'abord avec une douceur feinte, et comme s'il fût venu avec un esprit de paix : et ils le crurent.

32. Mais il se jeta tout d'un coup sur la ville, y fit un grand carnage, et tua un fort grand nombre du peuple d'Israël.

33. Il prit les dépouilles de la ville, et il y mit le feu; il en détruisit les maisons et les murs qui l'entouraient.

34. Ils emmenèrent les femmes captives, et ils se rendirent maîtres de leurs enfants et de leurs troupeaux.

35. Et ils fortifièrent la ville de David avec une muraille grande et forte et de bonnes tours, et ils en firent leur forteresse.

36. Ils y mirent une race de péché, des hommes corrompus, qui s'y établirent puissamment : ils y apportèrent des armes et des vivres, y assemblèrent et y mirent en réserve les dépouilles de Jérusalem.

37. Et ils s'y établirent et ils devinrent un filet très-dangereux.

29. *Et commota est terra.* Antiochus laissa à Jérusalem Philippe le Phrygien, à Garizim Andronique, et dans la Judée, Ménélaüs, qui était le plus acharné contre ses concitoyens. Il les investit de toute autorité et les chargea de continuer la persécution qu'il avait commencée.

30. *Et post duos annos.* Antiochus revenait d'Égypte où il avait été arrêté dans ses ambitieux projets par les ambassadeurs romains (163). Il déchargea son courroux sur la Judée où il établit le barbare Apollonius avec ordre de piller toutes les villes, de passer tous les hommes au fil de l'épée, et de vendre les femmes et les enfants.

24. *Concupiscibilia.* Pretiosa.

25. *Locutus est in superbia magna.* Malis quæ intulerat graves minas addens.

26. *In omni loco eorum.* In omni ditione Judæorum.

27. *Infirmati sunt.* Animo dejecti. — \* *Speciositas mulierum immutata est.* Depositis lætitiæ vestibus, et lugubribus assumptis; faciebus etiam tristitiam et moerorem præferentibus.

28. *Maritus. Sponsus.* νυμφίος. — *Quæ sedebant in thoro maritali.* Sponsam intelligit.

29. *Super habitantes in ea.* Propter calamitatem habitantium in ea. — *Induit confusionem.* Valde afflictæ est et turbata.

30. *Post duos annos dierum.* Post duos annos plenos et integros. — *Principem tributorum.* Ἀρχοντα φορολογίας, qui describendis et colligendis pecuniis et vectigalibus præerat. Princeps hic II. Machab., 5, 24, vocatur Apollonius : dicitur venisse cum exercitu viginti duorum millium, et jussus fuisse ab Antiocho omnes perfectæ ætatis interficere, etc.

35. *Civitatem David.* Partem eam Jerusalem quæ dicebatur civitas David, et erat edito loco in monte Sion.

36. *Convaluerunt in ea.* Fortes facti sunt. Italice dicimus : *Si fortificarono in essa.*

37. *Facti sunt in laqueum magnum.* Ut inde videlicet captarent occasionem ad deplorandas calamitates suas, quod explicans subdit : *Et factum est hoc ad insidias sanctificationi.*

24. Et accepit argentum, et aurum, et vasa concupiscibilia; et accepit thesauros occultos quos invenit; et sublati omnibus abiit in terram suam.

25. Et fecit cædem hominum, et locutus est in superbia magna.

26. Et factus est planctus magnus in Israel, et in omni loco eorum;

27. Et ingemuerunt principes, et seniores; virgines, et juvenes infirmati sunt; et speciositas mulierum immutata est.

28. Omnis maritus sumpsit lamentum; et quæ sedebant in thoro maritali, lugebant;

29. Et commota est terra super habitantes in ea, et universa domus Jacob induit confusionem.

30. Et post duos annos dierum, misit rex principem tributorum in civitates Juda, et venit Jerusalem cum turba magna.

31. Et locutus est ad eos verba pacifica in dolo; et crediderunt ei.

32. Et irruit super civitatem repente, et percussit eam plaga magna, et perdidit populum multum ex Israel.

33. Et accepit spolia civitatis; et succendit eam igni, et destruxit domos ejus, et muros ejus in circuitu;

34. Et captivas duxerunt mulieres; et natos, et pecora possederunt.

35. Et ædificaverunt civitatem David muro magno et firmo, et turribus firmis, et facta est illis in arcem;

36. Et posuerunt illic gentem peccatricem, viros iniquos, et convaluerunt in ea; et posuerunt arma, et escas, et congregaverunt spolia Jerusalem;

37. Et reposuerunt illic; et facti sunt in laqueum magnum.

38. Et factum est hoc ad insidias sanctificationi, et in diabolum malum in Israel;

39. Et effuderunt sanguinem innocentem pro circuitu sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem.

40. Et fugerunt habitatores Jerusalem propter eos, et facta est habitatio exterorum, et facta est externa semini suo, et nati ejus reliquerunt eam.

41. Sanctificatio ejus desolata est sicut solitudo, a dies festi ejus conversi sunt in luctum, sabbata ejus in opprobrium, honores ejus in nihilum. [a Tob. 2. 6. Amos. 8. 10.]

42. Secundum gloriam ejus multiplicata est ignominia ejus; et sublimitas ejus conversa est in luctum.

43. Et scripsit rex Antiochus omni regno suo, ut esset omnis populus, unus; et relinqueret unusquisque legem suam.

44. Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi;

45. Et multi ex Israel consenserunt servituti ejus, et sacrificaverunt idolis, et coinquinaverunt sabbatum.

46. Et misit rex libros per manus nuntiorum in Jerusalem, et in omnes civitates Juda; ut sequerentur leges gentium terræ;

47. Et prohiberent holocausta, et sacrificia, et placationes fieri in templo Dei;

48. Et prohiberent celebrari sabbatum, et dies solemnes;

49. Et jussit coinquinari sancta, et sanctum populum Israel.

50. Et jussit ædificari aras, et templa, et idola, et immolari carnes suillas, et pecora communia;

51. Et relinquare filios suos incircum-

38. Ils dressèrent des embûches à tous ceux qui venaient se sanctifier dans le temple, et ils furent sans cesse comme le mauvais démon d'Israël.

39. Ils répandirent le sang innocent devant le lieu saint, et ils souillèrent le sanctuaire.

40. Les habitants de la ville de Jérusalem s'enfuirent à cause d'eux : elle devint la demeure des étrangers et étrangère à ses citoyens; et ses propres enfants l'abandonnèrent.

41. Son temple saint fut désolé, et devint une solitudo : ses jours de fêtes se changèrent en des jours de pleurs : ses jours de sabbat furent en opprobre, et tous ses honneurs furent anéantis.

42. Le comble de son ignominie a égalé celui de sa gloire, et sa haute élévation a été changée en deuil.

43. Alors le roi Antiochus écrivit des lettres à tout son royaume, afin que tous les peuples n'en fissent plus qu'un, et que chaque peuple abandonnât sa loi particulière.

44. Toutes les nations consentirent à cette ordonnance du roi Antiochus;

45. Et plusieurs des Israélites embrassèrent cette servitude qu'il leur imposait, ils sacrifièrent aux idoles, et violèrent le sabbat.

46. Et le roi envoya des lettres, par des hommes exprès, à Jérusalem et à toutes les villes de Juda, afin qu'ils eussent à suivre les lois des nations de la terre;

47. Qu'ils empêchassent qu'on n'offrit dans le temple de Dieu des holocaustes, des sacrifices et des oblations pour l'expiation du péché;

48. Et qu'on ne célébrât le sabbat et les fêtes solennelles.

49. Et il commanda qu'on souillât les lieux saints et le saint peuple d'Israël :

50. Qu'on bâtît des autels et des temples, qu'on dressât des idoles, qu'on sacrifiât de la chair de porc, et d'autres bêtes immondes qui étaient défendues par la loi;

51. Qu'on laissât les enfants mâles incircum-

38. *Et in diabolum malum.* Calumniatorem, sive hostem perpetuo intentum et excubantem ad nocendum.

39. *Contaminaverunt.* Profanarunt.

40. *Extera semini suo.* Aliena indigenis, et ad exteris possessa : externa suis, et sua alienis. — *Nati ejus reliquerunt eam.* Cives ejus reliquerunt eam, vel capti ab hostibus, vel in voluntarium exilium profecti.

41. *In opprobrium.* Ignominiam, seu vituperium; quia nimirum exposita hostium ludibrio. — *Nihilum.* Εἰς ἐξουδένωσιν; in contemptum; successit enim honori contemptus et vilipendium.

42. *Secundum gloriam ejus.* Quanta prius fuerat gloria ejus, tanta, fortasse major fuit ignominia. Similis phrasis Apocal., 18, 7 : *Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum.*

43. *Unus.* Moribus et religione; suscepta nimirum superstitione gentium et cultis idolis. — *Relinqueret unusquisque legem suam.* Voluit legem esse generalem, ut Judæi, quos sciebat moris et legis suæ retinentissimos, facilius inducerentur ad gentilismum.

45. *Consenserunt servituti ejus.* In græco est τῆ λατρειᾶ αὐτοῦ, quod religioni ejus vertere possis. — *Coinquinaverunt sabbatum.* Illud profanaverunt, scilicet non observantes.

56. *Libros.* Diplomata regia, decreta, edicta.

47. *Placationes.* Sacrificia ad Deum placandum, quale peculiariter erat illud quod pro peccato offerebatur, Num., 5, 8, ubi vocatur placabilis hostia.

49. *Coinquinari.* Profanari rebus contrariis templi sanctitati, quas sequenti versiculo enumerat.

50. *Templa.* Lucos in honorem idolorum, sive delubra. — *Idola.* Græce, εἰδωλεῖα, loca ad idolorum cultum destinata. — *Communia.* Immunda. Sic S. Petrus in visu, Act., 10, 14 : *Absit, Domine quia nunquam manducavi omne commune et immundum.*

51. *Abominationibus.* Ciborum lege prohibitorum. Vel per abominationes indola intelligit, ut etiam ea vocat Ezech., 7, 20; et 8, 10. — *Justificationes.* Præcepta et instituta.

et qu'ils souillaient leurs âmes par toute sorte de viandes impures et d'abominations : en sorte qu'ils oubliassent la loi de Dieu, et qu'ils renversassent toutes ses ordonnances :

52. Et que si quelqu'un n'obéissait pas à cet ordre du roi Antiochus, il fût aussitôt puni de mort.

53. Il écrivit de cette sorte dans tout son royaume, et il établit des officiers pour contraindre le peuple d'obéir à cet édit.

54. Ils commandèrent donc aux villes de Juda de sacrifier aux idoles :

55. Et plusieurs du peuple vinrent se joindre à ceux qui avaient abandonné la loi du Seigneur, et ils firent beaucoup de maux dans le pays.

56. Ils contraignirent le peuple d'Israël de s'enfuir dans des lieux écartés, et de chercher des retraites où ils pussent se cacher dans leur fuite.

57. Le quinzième jour du mois de casleu, en la cent quarante-cinquième année, le roi Antiochus dressa l'abominable idole de la désolation sur l'autel de Dieu; et on bâtit des autels de tous côtés dans toutes les villes de Juda :

58. Et ils offraient de l'encens, et sacrifiaient devant les portes des maisons et au milieu des rues.

59. Ils déchirèrent les livres de la loi de Dieu, et les jetèrent au feu :

60. Et si l'on trouvait chez quelqu'un les livres du Seigneur, et s'il observait la loi du Seigneur, il était tué aussitôt, selon l'édit du roi.

61. C'est ainsi qu'ils traitaient avec violence tout le peuple d'Israël, qui se trouvait chaque mois assemblé dans toutes les villes.

62. Et le vingt-cinquième de chaque mois, ils sacrifiaient sur l'autel des idoles, qui était opposé à l'autel de Dieu.

57. *Ædificavit rex Antiochus abominandum idolum.* L'an 145 de l'ère des Séleucides répond à l'an 167 avant Jésus-Christ. Le 25<sup>e</sup> jour du mois de casleu, l'idole de Jupiter Hospitalier fut dressée dans le temple de Garizim, et celle de Jupiter Olympien dans le temple de Jérusalem. Porphyre dit que ce roi impie avait mis son propre simulacre sur l'autel de Jéhova. C'est alors que commença à se réaliser la prophétie de Daniel (XI, 38, 39) : (Cf. II. Mach., VI).

52. *Morerentur.* Interficerentur.

53. *Principes.* In græco est, ἐπισκοποις, inspectores qui observarent an regia edicta servarentur, et Judæos ad abediendum cogerent.

54. *Jusserunt civitatibus Juda sacrificare.* In græco est, θυσιαζειν κατα πολιν και πολιν, ut scilicet per singulas civitates sacrificaretur, nimirum idolis.

55. *Congregati sunt...* ad eos. Græcus textus significat ad præfectos et principes se adjunxisse; latinus vero ad Judæos legis desertores; sed res eodem recidit.

56. *In abditis.* In abdita et abscondita ad quæ confugiebant.

57. *Mensis casleu.* Qui novembri nostro respondet. — *Quinto et quadragesimo et centesimo anno.* Scilicet regni Græcorum, ut supra, n. 11. — *Abominandum idolum.* Idolum Jovis Olympii. — *Desolationis.* Idolum desolationis illud dicitur per quod desolatur templum et profanatur. Vel sic dicitur, quod magna sit desolatio, et magna abominatio tale quid statui in templo Dei; est enim abominatio desolationis, idem quod abominabilis desolatio, vel abominatio desolatoria. — *Super altare Dei.* Super altare holocaustorum. — *In circuitu.* Quæ sunt circa Jerusalem.

58. *Incendebant thura.* Idolis.

61. *In virtute.* Pro potestate quam habebant, vel pro viribus et tyrannice. Itali dicunt, *far di potenza.* — *In omni mense.* Quia nimirum singulis mensibus die vigesima quinta sacrificabatur Jovi, ut dicitur n. sequenti. \* Idque ad abolendum sacrum Neomeniæ diem, qui sacer erat Judæis. Itaque milites Antiochi eos observabant, qui Neomenias celebrarent, et male tractabant.

62. *Super aram, quæ erat contra altare.* Quia altare holocaustorum in quo statua Jovis locata est, amplum erat; ideo in eo præter ipsum simulacrum Jovis, constitutum est etiam aliud parvum altare, in quo idolo sacrificabatur. Itaque aliqui vertunt, *super aram altari impositam;* in græco enim est, ἐπι τον βωμον ἐς την επι του θυσιαστηριου.

cisos, et coinquinari animas eorum in omnibus immundis, et abominationibus, ita ut obliviscerentur legem, et immutarent omnes justificationes Dei.

52. Et quicumque non fecissent secundum verbum regis Antiochi, morentur.

53. Secundum omnia verba hæc scripsit omni regno suo; et præposuit principes populo, qui hæc fieri cogerent.

54. Et jusserunt civitatibus Juda sacrificare.

55. Et congregati sunt multi de populo ad eos qui dereliquerant legem Domini; et fecerunt mala super terram;

56. Et effugaverunt populum Israel in abditis, et in absconditis fugitivorum locis.

57. Die quintadecima mensis casleu, quinto et quadragesimo et centesimo anno, ædificavit rex Antiochus abominandum idolum desolationis super altare Dei, et per universas civitates Juda in circuitu ædificaverunt aras;

58. Et ante januas domorum, et in plateis incendebant thura, et sacrificabant;

59. Et libros legis Dei combusserunt igni, scindentes eos;

60. Et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum.

61. In virtute sua faciebant hæc populo Israel, qui inveniebatur in omni mense, et mense in civitatibus.

62. Et quinta et vigesima die mensis sacrificabant super aram, quæ erat contra altare.

63. Et mulieres quæ circumcidebant filios suos, trucidabantur secundum jussum regis Antiochi;

64. Et suspendebant pueros a cervicibus per universas domos eorum; et eos qui circumciderant illos, trucidabant.

65. Et multi de populo Israel defecerunt apud se, ut non manducarent immunda, et elegerunt magis mori, quam cibis coinquinari immundis;

66. Et noluerunt infringere legem Dei sanctam, et trucidati sunt;

67. Et facta est ira magna super populum valde.

63. Les femmes qui avaient circoncis leurs enfants étaient tuées, selon le commandement du roi Antiochus.

64. Ils pendaient les enfants au cou de leurs mères, dans toutes les maisons où ils les avaient trouvés; et ils tuaient ceux qui les avaient circoncis.

65. Alors plusieurs du peuple d'Israël résolurent en eux-mêmes de ne rien manger de ce qui serait impur, et ils aimèrent mieux mourir que de se souiller par des viandes impures.

66. Ils ne voulurent point violer la loi sainte de Dieu, et ils furent tués.

67. Et une grande colère tomba alors sur le peuple.

## CHAPITRE II.

### Courageuse résistance de Mathathias. Sa mort.

1. In diebus illis surrexit Mathathias filius Joannis, filii Simeonis, sacerdos ex filiis Joarib ab Jerusalem, et concessit in monte Modin;

2. Et habebat filios quinque, Joannem qui cognominabatur Gaddis;

3. Et Simonem qui cognominabatur Thasi;

4. Et Judam qui vocabatur Machabæus;

5. Et Eleazarum qui cognominabatur Abaron; et Jonathan qui cognominabatur Apphus.

6. Hi viderunt mala quæ fiebant in populo Juda, et in Jerusalem.

7. Et dixit Mathathias : Væ mihi, ut

1. En ce temps-là, Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entré les enfants de Joarib, sortit de Jérusalem, et se retira sur la montagne de Modin.

2. Il avait cinq fils : Jean, surnommé Gaddis ;

3. Simon, surnommé Thasi ;

4. Judas, appelé Machabée ;

5. Eléazar, surnommé Abaron ; et Jonathas, surnommé Apphus.

6. Ils considérèrent les maux qui se faisaient parmi le peuple de Juda et dans Jérusalem.

7. Et Mathathias dit ces paroles : Malheur à

64. *Et suspendebant pueros.* La fumée du sang monta alors au cerveau d'Antiochus, et lui fit donner, par l'histoire, le surnom d'*Epimarne* (le Frénétique), beaucoup plus vrai que celui d'*Epiphane* (l'illustre), qu'il avait reçu de ses courtisans.

CAP. II. — 1. *In diebus illis.* C'était l'an 167 avant Jésus-Christ. — *Ex filiis Joarib.* Mathathias était arrière-petit-fils d'Asmonée, et c'est de là que ses descendants ont pris le nom d'Asmonéens. — *In monte Modin.* L'emplacement de cette ville est encore un sujet de controverse. Les uns le mettent à *Latroud*, sur la route de Jaffa; les autres à Soba, à peu de distance du bourg d'Emmaüs. M<sup>r</sup> Mislin, regarde la question comme n'étant pas encore résolue.

4. *Machabæus.* On n'est pas d'accord sur l'étymologie de ce mot et sur sa signification. Les uns disent qu'il vient des cinq lettres que Juda avait mises sur son étendard, et qui formaient cette devise : *Quis sicut tu in diis Domine?* Les autres disent que ce mot signifiait *Malleator*; on aurait donné à Juda ce surnom, comme nous avons appelé Charles Martel, pour montrer sa force et son courage (*Voy. notre Préface sur les Machabées*).

63. *Mulieres, quæ circumcidebant filios suos.* Poterant enim mulieres filios circumcidere, ut patet ex facto Sephoræ. Exod., 4, 25.

64. *Suspendebant pueros a cervicibus.* Infantulos necabant, et eorum cadavera de collo matrum suspendebant, ut patet ex libro 2, c. 6, n. 10.

67. *Ira magna.* Indignatio, seu punitio, scilicet Dei vel Antiochi; \* Deus enim succensens Judæis ob eorum scelera, permisit adeo atrociter ab Antiocho vexari.

CAP. II. — 1. *Ex filiis Joarib.* Cujus sors prima exiit tempore David, I. Paral., 24, 7 : fuitque prima in viginti quatuor vicibus, quæ omnes erant de filiis Aaron, ibidem, n. 19. \* Licet Mathathias non esset oriundus ex stirpe proxima pontificum, tamen illa deficiente, ad eum, quasi primæ classis sacerdotem, devolvebatur pontificatus, ad quem etiam Dei designatione et populi electione adnotus est. — *Ab Jerusalem.* Nectendum cum verbo *surrexit*, id est, discessit Hierosolyma. — *In monte Modin.* Vicum Judææ vocat Josephus, lib. 12, cap. 8; at Scriptura civitatem appellat hoc capite, n. 15, et alibi. Adrichomius collocat in tribu Dan; sed ea in antiqua distributione finibus tribus Judææ continebatur. D. Hieron. de Locis hebraicis. *Modin*, ait, vicus juxta Diospolin, unde fuerunt Machabæi, quorum hodieque ibidem sepulcra monstrantur.

\* 2. *Gaddis.* Id est, acervus, vel cumulus frugum.

\* 3. *Thasi.* Id est, hircus, vel excisor.

\* 5. *Abaron.* Id est, fortis, *abir* enim est potens, fortis. — \* *Apphus.* Id est, ira consilii, vel volans consilium; ita Pagninus in nom. Hebr.

7. *Contritionem.* Vastationem. Ducta est metaphora e vasis fictilibus. Vide Isa., c. 30, n. 14. Polycarpus apud Euseb., lib. 5, c. 20, exclamare solebat : *O bone Deus, in quæ tempora me reservasti, ut hæc patiar?* — *Sedere illic.* Illic habitare.

moi ! suis-je donc né pour voir l'affliction de mon peuple et le renversement de la ville sainte, et pour demeurer en paix, lorsqu'elle est livrée entre les mains de ses ennemis ?

8. Son sanctuaire est entre les mains des étrangers ; son temple est traité comme un homme infâme.

9. Les vases consacrés à sa gloire ont été enlevés comme des captifs dans une terre étrangère ; les vieillards ont été assassinés dans les rues ; et les jeunes hommes sont tombés morts sous l'épée de leurs ennemis.

10. Quelle nation n'a point hérité de son royaume, et ne s'est point enrichie de ses dépouilles ?

11. Toute sa magnificence lui a été enlevée : celle qui était libre est devenue esclave.

12. Tout ce que nous avons de saint, de beau et d'éclatant a été désolé et profané par les nations.

13. Pourquoi donc vivons-nous encore ?

14. Alors Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements : ils se couvrirent de cilices, et ils firent un grand deuil.

15. En même temps, ceux que le roi Antiochus avait envoyés vinrent pour contraindre ceux qui s'étaient retirés dans la ville de Modin de sacrifier et de brûler de l'encens aux idoles, et d'abandonner la loi de Dieu.

16. Plusieurs du peuple d'Israël y consentirent, et se joignirent à eux : mais Mathathias et ses fils demeurèrent fermes.

17. Et ceux qu'Antiochus avait envoyés dirent à Mathathias : Vous êtes le premier, le plus grand et le plus considéré de cette ville ; et vous recevez encore une nouvelle gloire de vos fils et de vos frères.

18. Venez donc le premier exécuter le commandement du roi, comme ont fait toutes les nations, les hommes de Juda, et ceux qui sont demeurés dans Jérusalem ; et vous serez, vous et vos fils, au rang des amis du roi, comblés d'or et d'argent, et de grands présents.

19. Mathathias lui répondit, en haussant la voix : Quand toutes les nations obéiraient au roi Antiochus, et que tous ceux d'Israël abandonneraient la loi de leurs pères pour se soumettre à ses ordonnances,

14. *Et scidit vestimenta sua.* Il n'y a plus de joie, dit Bossuet, pour un bon citoyen, quand sa patrie est ruinée. De là ce discours de Mathathias. Dans ses paroles, on voit paraître toutes les choses qui unissent les concitoyens entre eux, et avec leur patrie : les autels et les sacrifices, la gloire, les biens, le repos et la sûreté de la vie ; en un mot, la société des choses divines et humaines. Mathathias touché de toutes ces choses, déclare qu'il ne peut plus vivre voyant ses citoyens en proie, et sa patrie désolée (*Politique sacrée*, liv. 1).

8. *Sancta.* Sanctuarium. — *Facta. Data.* — *Ignobilis.* Contemptibilis et vilis.

9. *Vasa gloriae.* Gloriosa pretiosaque suppellex templi, de cujus pulchritudine et pretio gloriaris soles. Sic Ezech., 23, 26, ubi legitur, *vasa gloriae tuae*, in graeco est, *καυχησιως, gloriationis, sive jactantiae.*

10. *Qua gens non haereditavit regnum ejus ?* Ut in eo velut in paterna hereditate dominaretur, pulsus aut caesis legitimis possessoribus ; quod maxime pertinet ad Sionem et arcem regiam, in qua cum praesidio erant praefecti regii, et duram in Judaeos fideles tyrannidem exercebant.

11. *Compositio.* Ornatus, graece enim est, *κοσμος.*

14. *Scidit vestimenta sua.* Sponte susceptis corporis afflictationibus, divinam indignationem in Judaeos saevientem mitigare cupiens.

16. *Constanter steterunt.* In proposito non recedendi a lege Dei.

18. *Muneribus multis.* In graeco est, *ἀποστολας, missibus*, scilicet munerum a rege.

19. *Obediunt.* Pro obedient. — *Servitute.* Observantia.

quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctae ; et sedere illic, cum datur in manibus inimicorum ?

8. Sancta in manu extraneorum facta sunt ; templum ejus sicut homo ignobilis.

9. Vasa gloriae ejus captiva abducta sunt ; trucidati sunt senes ejus in plateis, et juvenes ejus ceciderunt in gladio inimicorum.

10. Quae gens non haereditavit regnum ejus, et non obtinuit spolia ejus ?

11. Omnis compositio ejus ablata est. Quae erat libera, facta est ancilla.

12. Et ecce sancta nostra, et pulchritudo nostra, et claritas nostra desolata est, et coinquinaverunt ea gentes.

13. Quo ergo nobis adhuc vivere ?

14. Et scidit vestimenta sua Mathathias, et filii ejus ; et operuerunt se ciliciis, et planxerunt valde.

15. Et venerunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogèrent eos, qui confugerant in civitatem Modin, immolare, et accendere thura, et a lege Dei discedere.

16. Et multi de populo Israel consentientes accesserunt ad eos ; sed Mathathias, et filii ejus constanter steterunt.

17. Et respondentes qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathias : Princeps et clarissimus et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus ;

18. Ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem ; et eris tu, et filii tui, inter amicos regis, et amplificatus auro et argento, et muneribus multis.

19. Et respondit Mathathias, et dixit magna voce : Et si omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discedat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus :

20. Ego, et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum :

21. Propitius sit nobis Deus : non est nobis utile relinquere legem et justitias Dei :

22. Non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostrae mandata, ut eamus altera via.

23. Et ut cessavit loqui verba haec, accessit quidam Judaeus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate Modin, secundum jussum regis :

24. Et vidit Mathathias, et doluit, et contremuerunt renes ejus, et accensus est furor ejus secundum judicium legis, et insiliens trucidavit eum super aram :

25. Sed et virum quem rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso tempore, et aram destruxit,

26. a Et zelatus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salomi. [a Num. 25. 13.]

27. Et exclamavit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis qui zelum habet legis statuens testamentum, exeat post me !

28. Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quaecumque habebant in civitate.

29. Tunc descenderunt multi quærentes judicium, et justitiam, in desertum :

30. Et sederunt ibi ipsi, et filii eorum, et mulieres eorum, et pecora eorum : quoniam inundaverunt super eos mala.

31. Et renuntiatum est viris regis, et exercitui qui erat in Jerusalem civitate David, quoniam discessissent viri qui-

20. Nous obéirons néanmoins, mes enfants, mes frères et moi, à la loi de nos pères.

21. A Dieu ne plaise que nous en usions autrement ! il ne nous est pas utile d'abandonner la loi et les ordonnances de Dieu, qui sont pleines de justice :

22. Nous n'obéirons point au commandement du roi Antiochus, ni ne prendrons point une autre voie que celle que nous avons suivie, pour offrir des sacrifices, en violant les ordonnances de notre loi.

23. Comme il cessait de parler, un certain Juif s'avança pour sacrifier aux idoles devant tout le monde, sur l'autel qu'on avait dressé dans la ville de Modin, selon le commandement du roi.

24. Mathathias le vit, et fut saisi de douleur ; ses entrailles en furent émuees, et sa fureur s'étant allumée, selon l'esprit de la loi, il se jeta sur cet homme, et le tua sur l'autel.

25. Il tua aussi en même temps l'officier que le roi Antiochus avait envoyé pour contraindre les Juifs de sacrifier, et il renversa l'autel,

26. Etant transporté du zèle de la loi, comme le fut Phinéès, lorsqu'il tua Zamri, fils de Salomi.

27. Alors Mathathias cria à haute voix dans la ville : Quiconque est zélé pour la loi, et veut demeurer ferme dans l'alliance du Seigneur, me suive !

28. Et il s'enfuit avec ses fils sur les montagnes ; et ils abandonnèrent tout ce qu'ils avaient dans la ville.

29. Alors plusieurs qui cherchaient à vivre selon la loi et la justice s'en allèrent dans le désert.

30. Et ils y demeurèrent avec leurs fils, et leurs femmes, et leurs troupeaux, parce qu'ils se voyaient accablés de maux de tous côtés.

31. Les officiers du roi et l'armée qui étaient à Jérusalem appelée la ville de David, furent avertis que quelques gens qui-

24. *Secundum judicium legis.* La loi ordonnait de tuer sur-le-champ celui qui porterait les autres à sacrifier aux idoles. C'était d'après ce même principe que Phinéès avait frappé de mort l'Israélite et l'étrangère, et cette action avait été si agréable à Dieu, qu'il fit cesser aussitôt la plaie dont il avait résolu de châtier son peuple.

28. *Et fugit ipse.* Telle fut, dit Berruyer, l'origine de la sainte ligue des Juifs pour la défense de leur loi. Un seul homme inspiré de Dieu la conçut dans le sein de sa famille. Un événement subit et une action en apparence téméraire la firent éclorre. La piété et le zèle lui donnèrent naissance, et les déserts furent son berceau. C'est là que prenant tous les jours de nouveaux accroissements, elle s'organisa et finit par opposer au roi de Syrie une force qu'il ne put vaincre (*Hist. du peuple de Dieu*, t. VII, 86).

21. *Propitius sit.* Faveat, quasi dicat : Ita nos Deus servet, ut non faciamus hoc quod jubemur. — *Justitias.* Idem significat quod legem, secundum quam ambulantes justisunt.

22. *Ut eamus altera via.* Alteram religionem sequamur. Graecustextus habet, *deactera, vel sinistra* : ut aliqua ex parte a recta via aberremus. Vel ne latum quidem unguem a veritate discedamus, et legitimo Dei cultu.

23. *Accessit quidam Judaeus.* Fortasse de industria comparatus a ministris regis, ut verbis exempla conjuncta vehementius permoverent legis patriae tenaces ; sed falsi sunt expectatione sua.

24. *Contremuerunt renes.* Viscera et interiora ejus dolore et zelo commota sunt. — *Secundum judicium legis.* Prout postulabat amor, seu zelus legis, quae Deut., 11, 6, jubet occidi eum qui alios a patria, religione Deique cultu abducit, uti faciebat hic Judaeus Jovi sacrificans. Non defuit Mathathiae auctoritas juris publici, ut posset sine noxa Judaeum interficere ; erat enim summus pontifex et summus reipublicae judaicae eo tempore praefectus.

26. *Sicut fecit Phinees.* Historiam habes Num., 25, 13.

27. *Statuens testamentum.* Stabilire et asserere volens testamentum, id est, pactum initum cum Deo ; legem Dei, quae secundum foedus observari debet.

29. *Judicium et justitiam.* Juste et sancte vivere.

30. *Sederunt.* Habitarunt.

31. *Dissepaverunt.* Violarunt.

avaient foulé aux pieds l'édit du roi, s'étaient retirés dans les lieux déserts, et que plusieurs les avaient suivis.

32. Ils marchèrent aussitôt à eux, et se préparèrent à les attaquer au jour du sabbat :

33. Et ils leur dirent : Résistez-vous encore à présent? Sortez, et obéissez à l'édit du roi Antiochus, afin que vous viviez.

34. Ils leur répondirent : Nous ne sortirons point, et nous ne violerons point le jour du sabbat pour obéir au roi Antiochus.

35. Ces gens les attaquèrent donc :

36. Et ils ne leur répondirent point; ils ne jetèrent pas une seule pierre contre eux; et ils ne bouchèrent point les lieux les plus retirés.

37. Mais ils dirent : Mourons tous dans la simplicité de notre cœur; et le ciel et la terre seront témoins que vous nous faites mourir injustement.

38. Les ennemis les attaquèrent donc dans les jours de sabbat : et ils furent tués, eux, leurs femmes et leurs enfants, avec leurs bestiaux : mille personnes périrent en ce lieu-là.

39. Mathathias et ses amis en reçurent la nouvelle, et ils firent un grand deuil de leur perte.

40. Alors ils se dirent les uns aux autres : Si nous faisons tous comme nos frères ont fait, et que nous ne combattons point contre les nations pour notre vie et pour notre loi, ils nous extermineront en peu de temps de dessus la terre.

41. Ils prirent donc ce jour-là cette résolution : Qui que ce soit, dirent-ils qui nous attaque le jour du sabbat, ne faisons point de difficulté de combattre contre lui : et ainsi nous ne mourrons point tous, comme nos frères sont morts dans les lieux cachés du désert.

42. Alors les Assidéens, qui étaient des plus vaillants d'Israël, s'assemblèrent tous, et se joignirent à eux : tous ceux qui s'étaient attachés volontairement à la loi,

37. *Moriatur omnes.* Dieu permit leur ignorance et accepta leur sacrifice. Mais Mathathias interpréta la loi comme il fallait le faire, et il s'entendit avec les Juifs pour faire cesser une erreur que les Syriens auraient eu la bassesse d'exploiter à leur profit.

42. *Synagoga Assidæorum.* Bergier veut que le mot d'Assidéens ait été un nom générique donné à des Juifs, qui aspiraient à une perfection plus haute que celle qui était prescrite par la loi; tels que les Cinéens, les Réchabites, les Esséniens, les Pharisiens, à peu près comme nous comprenons sous le nom de Religieux tous les ordres et instituts quels qu'ils soient. D. Calmet croit que les Assidéens sont les mêmes que les Esséniens.

32. *In die sabbatorum.* In die sabbati, quo die Judæi a tractandis armis abstinebant; ea enim omnibus insederat opinio, non licere eo die ne ad defensionem quidem arma capessere, et hostibus repugnare; quæ ignoratio zelo legis, servandæ, et amore et reverentia in Deum, quæ movebantur, excusatio digna est.

36. *Nec oppilaverunt loca occulta.* Nec clausurunt loca occulta, et latebras suas in quas se receperant.

37. *In simplicitate nostra.* In innocentia, seu integritate. — *Super nos.* Pro nobis, de nobis.

40. *Vir.* Quisque. — *Animabus nostris.* Vita nostra. — *Justificationibus.* Legibus. — *A terra.* Ne vivamus super terram.

41. *Cogitaverunt in die illa.* Ex absurdo intelligunt cum tanto rigore sabbati observantiam retinendam non esse. — *Occultis.* Locis, ubi se absconderant.

42. *Synagoga Assidæorum.* Assidæi, vel lidem fuerunt cum Essenis, vel certe fuerunt familiaritæ quedam instituti valde inter se similes et conjunctæ. Profitentur Essenitæ vitam theoreticam, erantque quodammodo monachi illius ævi. \* At Assidæi quasi sacri milites, ut nunc sunt equites Melitenses, arma tractabant. Vide Serarium in Trihæresio, lib. 3, cap. 7, n. 7; \* et Corn. a Lapide hic. — *Voluntarius in lege.* Ille dicitur voluntarius in lege, cujus voluntas prompta est ad observandam legem.

dam qui dissipaverunt mandatum regis, in loca occulta in deserto, et abiissent post illos multi.

32. Et statim perrexerunt ad eos, et constituerunt adversus eos prælium in die sabbatorum,

33. Et dixerunt ad eos : Resistitis et nunc adhuc? exite, et facite secundum verbum regis Antiochi, et vivetis.

34. Et dixerunt : Non exibimus, neque faciemus verbum regis, ut polluamus diem sabbatorum;

35. Et concitaverunt adversus eos prælium.

36. Et non responderunt eis, nec lapidem miserunt in eos, nec oppilaverunt loca occulta,

37. Dicentes : Moriamur omnes in simplicitate nostra; et testes erunt super nos cælum et terra, quod injuste perditis nos.

38. Et intulerunt illis bellum sabbatis; et mortui sunt ipsi, et uxores eorum, et filii eorum, et pecora eorum, usque ad mille animas hominum.

39. Et cognovit Mathathias, et amici ejus, et luctum habuerunt super eos valde.

40. Et dixit vir proximo suo : Si omnes fecerimus sicut fratres nostri fecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro animabus nostris, et justificationibus nostris, nunc citius disperdent nos a terra.

41. Et cogitaverunt in die illa, dicentes : Omnis homo quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum; et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis.

42. Tunc congregata est ad eos synagoga Assidæorum fortis viribus ex Israel, omnis voluntarius in lege;

43. Et omnes qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum.

44. Et collegerunt exercitum, et percusserunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua; et cæteri fugerunt ad nationes, et evaderent.

45. Et circumivit Mathathias, et amici ejus et destruxerunt aras;

46. Et circumciderunt pueros incircumcisos quotquot invenerunt in finibus Israel, et in fortitudine.

47. Et persecuti sunt filios superbæ, et prosperatum est opus in manibus eorum.

48. Et obtinuerunt legem de manibus gentium, et de manibus regum; et non dederunt cornu peccatori.

49. Et appropinquerunt dies Mathathias moriendi, et dixit filiis suis : Nunc confortata est superbia, et castigatio, et tempus eversionis, et ira indignationis.

50. Nunc ergo, o filii! æmulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum;

51. Et mementote operum patrum, quæ fecerunt in generationibus suis; et accipietis gloriam magnam, et nomen æternum.

52. a Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam? [a Genes. 22. 2.]

53. a Joseph in tempore angustiarum suarum custodivit mandatum, et factus est dominus Egypti. [a Genes. 41. 40.]

54. a Phinees pater noster, zelando

48. *Peccatori.* L'impie Antiochus.

50. *Date animas vestras.* Ces paroles se gravèrent dans le cœur de ses enfants. Car il n'y a rien de plus ordinaire, selon la remarque de Bossuet, dans la bouche de Judas, de Jonathas et de Simon, que ces paroles : Mourons pour notre peuple et pour nos frères.

43. *Malis.* Persecutione, seu calamitate. — *Additi sunt.* Adjunxerunt se. — *Facti sunt illis ad firmamentum.* Fuerunt illis magno præsidio.

44. *Peccatores.* Peccatores singulariter in Scriptura dicuntur qui apostate facti sunt, ut non semel in libris Regum et prophetarum occurrunt exempla. — *In ira sua.* Irati. — *Cæteri.* Hostium. — *Nationes.* Gentiles.

46. *Et in fortitudine.* In græco non est conjunctio et; habetur enim tantum ἐν ἰσχύι, in fortitudine, id est, fortiter.

47. *Filios superbæ.* Hostes superbos Judæorum. — *Prosperatum est opus.* Bene successit.

48. *Obtinuerunt legem de manibus gentium.* Obtinuerunt legem observationem quam hostes et reges impediabant. — *Et non dederunt cornu peccatori.* Non permisit ut peccatores et hostes prævalerent.

49. *Confortata est.* Invaluit. — *Castigatio.* Dei per hostes nos affligentis et punientis. — *Eversionis.* Rerum nostrarum. — *Ira indignationis.* Vehemens Dei ira, et ad puniendum incitata.

50. *Æmulatores.* Zelatores et valde studiosi. — *Animas vestras.* Vitam vestram. — *Pro testamento patrum vestrorum.* Pro custodia legum paternarum.

51. *In generationibus suis.* Suo ævo, cum essent in vivis.

52. *In tentationibus.* Cum Deus jussit illum immolare Isaac filium suum, Genes., 22, 2. — *Reputatum est ei ad justitiam.* Estque in eo apud Deum justus habitus, seu juste agens; perfectæ justitiæ laudem et exitium meritum consecutus est.

53. *In tempore angustiarum suarum.* Cum ab uxore Putipharis calumniam passus est, et in carcerem conjectus. — *Custodivit mandatum.* Legem Dei violare noluit, nec consentire in adultério. Genes., 39, 9.

54. *Pater noster.* Ita loquitur, quia Machabæi sacerdotalis generis erant, et a Phinees genus ducebant. — *Zelando zelum.* Zelo ardescens. Cum scilicet Israelitam et impuram illam Machabæi pugione confodit. Num., 25, 8. — *Acceptit testamentum sacerdotii.* Promissionem sacerdotii in posteris ejus perpetuo permansuri; dictum enim est Mosi de Phinees : *Ecce do ei pacem fœderis mei, et erit tam ipsi quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo et expiavit scelus filiorum Israel.* Num., 25, 12.

43. Et tous les autres qui fuyaient les maux dont ils étaient menacés vinrent s'unir à eux, et fortifièrent leur troupe.

44. Ils firent donc un corps d'armée, et ils se jetèrent sur les prévaricateurs dans leur colère, et sur les méchants dans leur indignation, et les tuèrent : et tout le reste s'enfuit vers les nations, pour y trouver leur sûreté.

45. Et Mathathias alla partout avec ses amis ; et ils détruisirent les autels profanes.

46. Ils circoncièrent tous les enfants incirconcés qu'ils trouvèrent dans tout le pays d'Israël : et ils agirent avec grand courage.

47. Ils poursuivirent les enfants d'orgueil : et ils réussirent dans toutes leurs entreprises.

48. Ils délivrèrent la loi de l'asservissement des nations, et de la puissance des rois; et ils ne permirent point au pécheur d'abuser impunément de son pouvoir.

49. Après cela, le jour de la mort de Mathathias s'approchant, il dit à ses fils : Le règne de l'orgueil s'est affermi : voici un temps de châtement et de ruine, d'indignation et de colère.

50. Soyez donc maintenant, mes enfants, de vrais zéloteurs de la loi, et donnez vos vies pour demeurer fermes dans l'alliance de vos pères.

51. Souvenez-vous des œuvres qu'ont faites vos ancêtres, chacun dans leur temps : et vous recevrez une grande gloire et un nom éternel.

52. Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans la tentation? et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice?

53. Joseph a gardé les commandements de Dieu pendant le temps de son affliction; et il est devenu le seigneur de toute l'Égypte.

54. Phinéès, notre père, en brûlant de zèle

pour la loi de Dieu, a reçu la promesse d'un sacerdoce éternel.

55. Josué, accomplissant la parole du Seigneur, est devenu le chef d'Israël.

56. Caleb, en rendant témoignage dans l'assemblée de son peuple, a reçu un héritage.

57. David, par sa douceur, s'est acquis pour jamais le trône royal.

58. Elie étant embrasé de zèle pour la loi, a été enlevé dans le ciel.

59. Ananias, Azarias et Misaël, croyant fermement en Dieu, ont été sauvés des flammes.

60. Daniel, dans la simplicité de son cœur, a été délivré de la gueule des lions.

61. Ainsi considérez tout ce qui s'est passé de race en race, et vous trouverez que tous ceux qui espèrent en Dieu ne s'affaiblissent point.

62. Ne craignez donc point les paroles de l'homme pécheur, parce que toute sa gloire n'est que de l'ordure et que la pûture des vers.

63. Il s'élève aujourd'hui, et disparaîtra demain; parce qu'il sera retourné dans la terre d'où il est venu, et que toutes ses pensées se seront évanouies.

64. Vous donc, mes enfants, armez-vous de courage, et agissez vaillamment pour la défense de la loi, parce que c'est elle qui vous comblera de gloire.

65. Vous voyez ici Simon, votre frère : je sais qu'il est homme de conseil : écoutez-le toujours; et il vous tiendra lieu de père.

66. Judas Machabée a été fort et vaillant dès

59. *Ananias, Azarias et Misaël.* On voit ici un témoignage rendu au livre de Daniel qui est cité à la suite des livres historiques de l'Ancien Testament.

65. *Scio quod vir consilii est.* On ne peut trop admirer ici la sagesse de Mathathias. Il connaissait ses enfants et il fait connaître à chacun ce qu'il y a de bon en lui. Simon est pour le conseil, Judas sera la main qui exécute. Il fonde ainsi sa dynastie, parce qu'il place, comme il convient, chacun des membres de sa famille et qu'il arrive à l'organiser avec une merveilleuse sagesse. Grâce à cette entente des choses, cette famille, si faible au commencement, disposera bientôt d'armées puissantes, et finira par régner sur son pays qu'elle aura affranchi du joug de l'étranger.

55. *Jesus.* Josue. — *Dum implevit verbum.* Præceptum Dei transeundi Jordanem, et occupandi terram promissam, eamque populo dividendi, Josue, 1, 2.

56. *Dum testificatur in Ecclesia.* Dum hortatur populum ut audeant aggredi terram promissam. Num., 14, 6. — *In Ecclesia.* In cœtu populi. — *Acceptit hæreditatem.* Nimirum Hebron, quam urbem accepisse dicitur, Josue, 14, 24, quia secutus est Dominum Israel.

57. *In sua misericordia.* Pietate, mansuetudine, clementia, quam præsertim cum Saule exercuit.

58. *Elias, dum zelat zelum legis.* Occidens prophetas Baal, III. Reg., 18, 40, et contra idololatriam pugnans. — *Receptus est in cœlum.* IV. Reg., 2, 11.

59. *Liberati sunt de flamma.* Historia est apud Daniel., c. 3.

60. *Simplicitate.* Sinceritate, integritate. — *Liberatus est de ore leonum.* Historiam habes Daniel., c. 6.

61. *Per generationem et generationem.* Per singulas ætates. — *Non infirmantur.* Viribus non deficiunt, nec succumbunt adversis.

62. *A verbis.* Minacibus. — *Viri peccatoris.* Antiochi et ministrorum ejus. — *Stercus et vermis est.* Pro velut sterco. Vel cito desinit per mortem in sterco et vermes.

63. *Conversus est in terram suam.* Solvitur in terram et pulverem ex quo formatus est. — *Cogitatio ejus perit.* Quecumque machinabatur in nihilum reciderunt.

64. *In ipsa gloriosi eritis.* Non vult eos gloriam querere, id enim vanitatis est, et indignum sanctis viris; sed eam securitatem ait, sicut umbram corpus.

65. *Ipsæ erit vobis pater.* Propter consilii præstantiam, non propter ætatis prærogativam; nam Judas, qui in pontificatu successit, natu maximus erat, secundus Joannes, tertius Jonathas, quartus Simon; ita Josephus, Seder Olam et alii.

66. *Aget bellum populi.* In græco est, *πολεμησει πολυων λαων*, bellabit bellum populorum, quod idem est; singule enim urbes habent populum suum. Nisi explices bellum populorum, id est, contra populos Judæorum inimicos.

zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii æterni. [a Num. 24. 13.]

55. a Josue, dum implevit verbum, factus est dux in Israel. [a Eccli. 45. 28. Jos. 1. 2.]

56. a Caleb, dum testificatur in ecclesia, accepit hæreditatem. [a Num. 14. 6. Jos. 14. 14.]

57. a David in sua misericordia consecutus est sedem regni in sæcula. [a II. Reg. 2. 4.]

58. a Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cœlum. [a IV. Reg. 2. 11.]

59. a Ananias et Azarias et Mizael credentes, liberati sunt de flamma. [a Dan. 3. 50.]

60. a Daniel in sua simplicitate liberatus est de ore leonum. [a Dan. 6. 22.]

61. Et ita cogitate per generationem et generationem; quia omnes qui sperant in eum, non infirmantur.

62. Et a verbis viri peccatoris ne timueritis; quia gloria ejus sterco, et vermis est.

63. Hodie extollitur, et cras non invenietur; quia conversus est in terram suam, et cogitatio ejus perit.

64. Vos ergo, filii, confortamini, et viriliter agite in lego; quia in ipsa gloriosi eritis.

65. Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consilii est; ipsum audite semper, et ipse erit vobis pater.

66. Et Judas Machabæus fortis viri-

bus a juventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi.

67. Et adducetis ad vos omnes factores legis : et vindicate vindictam populi vestri.

68. Retribuite retributionem gentibus, et intente in præceptum legis.

69. Et benedixit eos, et appositus est ad patres suos.

70. Et defunctus est anno centesimo et quadragesimo sexto; et sepultus est a filiis suis in sepulcris patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israel planctu magno.

sa jeunesse : qu'il soit le général de vos troupes; et il conduira votre peuple dans la guerre.

67. Joignez à vous tous les observateurs de la loi, et vengez votre peuple de ses ennemis.

68. Rendez aux nations le mal qu'elles vous ont fait : et soyez toujours attentifs aux préceptes de la loi.

69. Après cela il les bénit, et il fut réuni à ses pères.

70. Il mourut en la cent quarante-sixième année, et il fut enseveli à Modin par ses enfants dans le sépulcre de ses pères; et tout Israël le pleura, et fit un grand deuil à sa mort.

### CHAPITRE III.

Judas Machabée succède à son père. Ses premières victoires.

1. Et surrexit Judas qui vocabatur Machabæus, filius ejus pro eo;

2. Et adjuvabant eum omnes fratres ejus, et universi qui se conjunxerant patri ejus, et præliabantur prælium Israel cum lætitia.

3. Et dilatavit gloriam populo suo, et induit se lorica sicut gigas, et succinxit se arma bellica sua in præliis, et protegebat castra gladio suo.

4. Similis factus est leoni in operibus suis, et sicut catulus leonis rugiens in venatione.

5. Et persecutus est iniquos perscrutans eos; et qui conturbabant populum suum, eos succendit flammis;

6. Et repulsi sunt inimici ejus præ timore ejus, et omnes operarii iniquitatis conturbati sunt; et directa est salus in manu ejus.

7. Et exacerbabat reges multos, et

1. Alors Judas, son fils, surnommé Machabée, prit sa place.

2. Il était assisté par tous ses frères, et par tous ceux qui s'étaient joints à son père : et ils combattaient avec joie pour la défense d'Israël.

3. Ce fut lui qui accrut la gloire de son peuple : il se revêtit de la cuirasse comme un géant; il se couvrait de ses armes dans les combats, et son épée était la protection de tout le camp.

4. Il devint semblable à un lion dans ses grandes actions, et à un lionceau qui rugit en voyant sa proie.

5. Il poursuivit les méchants, en les cherchant de tous côtés, et il brûla ceux qui troublaient son peuple.

6. La terreur de son nom fit fuir ses ennemis devant lui : tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble; et son bras procura le salut du peuple.

7. Ses grandes actions irritèrent plusieurs

70. *Anno centesimo et quadragesimo sexto.* C'était l'an 146 de l'ère des Séleucides, ou l'an 166 avant Jésus-Christ.

CAP. III. — 1. *Et surrexit Judas.* Judas était le troisième des fils de Mathathias. Il prit le commandement de l'armée, et son surnom de Machabée fut donné non-seulement à ses frères et à tous ceux qui combattirent sous ses ordres, mais encore à tous les Juifs qui souffrirent pour la cause de Dieu pendant cette persécution. L'Esprit-Saint commence par faire un magnifique éloge de ce nouveau chef avant de raconter ses exploits (Cf. II. Mach. VIII, 1-22).

67. *Vindicate vindictam.* Ulciscimini injurias.

68. *Retributionem.* Id quod par est eis rependi pro injuriis et damnis populo fidei illatis. — *Intendite in præceptum legis.* Solliciti estote in legis observatione.

69. *Appositus est ad patres suos.* In limbo patrum suorum cœtui aggregatus est. Vide dicta Genes., 25, 8.

70. *Anno centesimo et quadragesimo sexto.* Non ætatis, sed regni Græcorum, ut supra, c. 1, n. 11. — *In sepulcris patrum suorum in Modin.* Ex quo apparet Mathathiam cum liberis suis, licet habitarent in Jerusalem, oriundos tamen fuisse ex oppido Modin. — *Planctu magno.* Lacrymis ejus mortem, et honestis exsequiis ejus funus prosecuti sunt.

CAP. III. — 1. *Et surrexit Judas.* Successit, et institutione patris, ut patet superiori capite, n. 66, et jure etiam primogenituræ, ut voluit Serarius et Salianus. Nec si Scriptura Judæ fortitudinem commendat numero illo 66 citato, dum causam affert cur suffectus sit patri, ideo ipsum negat fuisse primogenitum. — \* *Pro eo.* In utroque scilicet munere, et ducis et pontificis.

\* 3. *Sicut gigas.* Id est, sicut heros, sicut vir fortissimus; hoc enim aliquando significat gigas in sacris Litteris, ut cum dicitur Psal. 32, 16 : *Gigas non salvabitur in multitudine virtutis sue.*

\* 5. *Persecutus est iniquos.* Vide quæ infra dicam, n. 15.

\* 6. *Repulsi sunt.* Cohibiti.

\* 7. *Exacerbabat.* Provocabat ad iram; quasi dicat : Molestiam exhibebat. — \* *Reges multos.* Antiochum Epiphanem, Antiochum Eupatorem et Demetrium; cum his enim omnibus bellum gessit. — \* *In benedictione.* Id est, cum laude.